

◎円借款の供与に関する取極の修正に関する日本国政府とウクライナ政府との間の交換公文

(略称) ウクライナとの円借款取極の修正取極

二〇二二年 六月 七日 東京で

二〇二二年 六月 一七日 効力発生

二〇二二年 七月 七日 告示

(外務省告示第二四一号)

目 次

ウクライナ側書簡	九〇五
日本側書簡	九〇七

ページ

ウクライナ側書簡

(円借款の供与に関する取極の修正に関する日本国政府とウクライナ政府との間の交換公文)

(ウクライナ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、緊急経済復興開発政策借款として供与された日本国の借款に関する二十二年四月二十八日付けの交換公文（以下「交換公文」という。）に関し、ウクライナ政府の代表者と日本国政府の代表者との間で最近到達した次の了解をウクライナ政府に代わって確認する光栄を有します。

交換公文の1中「百三十億円（一三、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）」を「七百八十億円（七八、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）」に改める。

本使は、更に、この書簡及び日本国政府に代わって前記の了解を確認される貴官の返簡が交換公文の修正に関する両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のウクライナ政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとする（こと）を提案する光栄を有します。

この書簡は、英語により作成されます。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二十二年六月七日に東京で

(Ukrainian Note)

Tokyo, June 7, 2022

Madam,

With reference to the Exchange of Notes dated April 28, 2022 concerning a Japanese loan extended as the Emergency Economic Recovery Development Policy Loan (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Ukraine, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Ukraine and of the Government of Japan:

Paragraph 1 of the Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "thirteen billion yen (¥13,000,000,000)" is deleted and replaced by the term "seventy-eight billion yen (¥78,000,000,000)".

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments on the amendment to the Exchange of Notes, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of Ukraine of the completion of its domestic procedures necessary for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the English language.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

ウクライナとの円借款取極修正取極

日本国駐在

ウクライナ特命全権大使 セルギー・コルスンスキー

日本国外務副大臣 鈴木貴子殿

九〇六

(Signed) Sergiy KORSUNSKY
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Ukraine
to Japan

Ms. SUZUKI Takako
State Minister For
Foreign Affairs of Japan

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ウクライナ側書簡)

本官は、更に、日本国政府に代わって前記の了解を確認することをも、閣下の書簡及びこの返簡が緊急経済復興開発政策借款として供与された日本国の借款に関する二十二年四月二十八日付けの交換公文の修正に関する両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のウクライナ政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

この書簡は、英語により作成されます。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十二年六月七日に東京で

日本国外務副大臣 鈴木貴子

日本国駐在

ウクライナ特命全權大使 セルギー・コルスンスキー閣下

ウクライナとの円借款取極修正取極

(Japanese Note)

Tokyo, June 7, 2022

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Ukrainian Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments on the amendment to the Exchange of Notes dated April 28, 2022 concerning a Japanese loan extended as the Emergency Economic Recovery Development Policy Loan, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of Ukraine of the completion of its domestic procedures necessary for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the English language.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) SUZUKI Takako
State Minister for
Foreign Affairs of Japan

His Excellency
Mr. Sergiy KORSONSKY
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Ukraine
to Japan

(参考)

この取極は、令和四年四月二十八日付けの交換公文で供与した円借款に関し、一部修正することについての両政府の了解を確認するものである。